

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Lawrence Abernathy, manager
Wendy Gillespie, founding director

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2021-22 season:

Bloomington Arts Council
Chevron Phillips Chemical Company

Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Pat and Mike Gleeson
Halina Goldberg
Charlotte Hess
Mark and Mary Huebsch
Anne Lutkus
Michael Marissen

Richard Mattson
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed
Devon Nelson
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David Rohlfing
Paul and Mary Rothrock
David and Karen Rohlfing
Eliot and Pamela Smith
Christoph Wolff

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Travis Whaley, Colin Knapp, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

BachCantataProject@gmail.com facebook.com/BloomingtonBachCantataProject



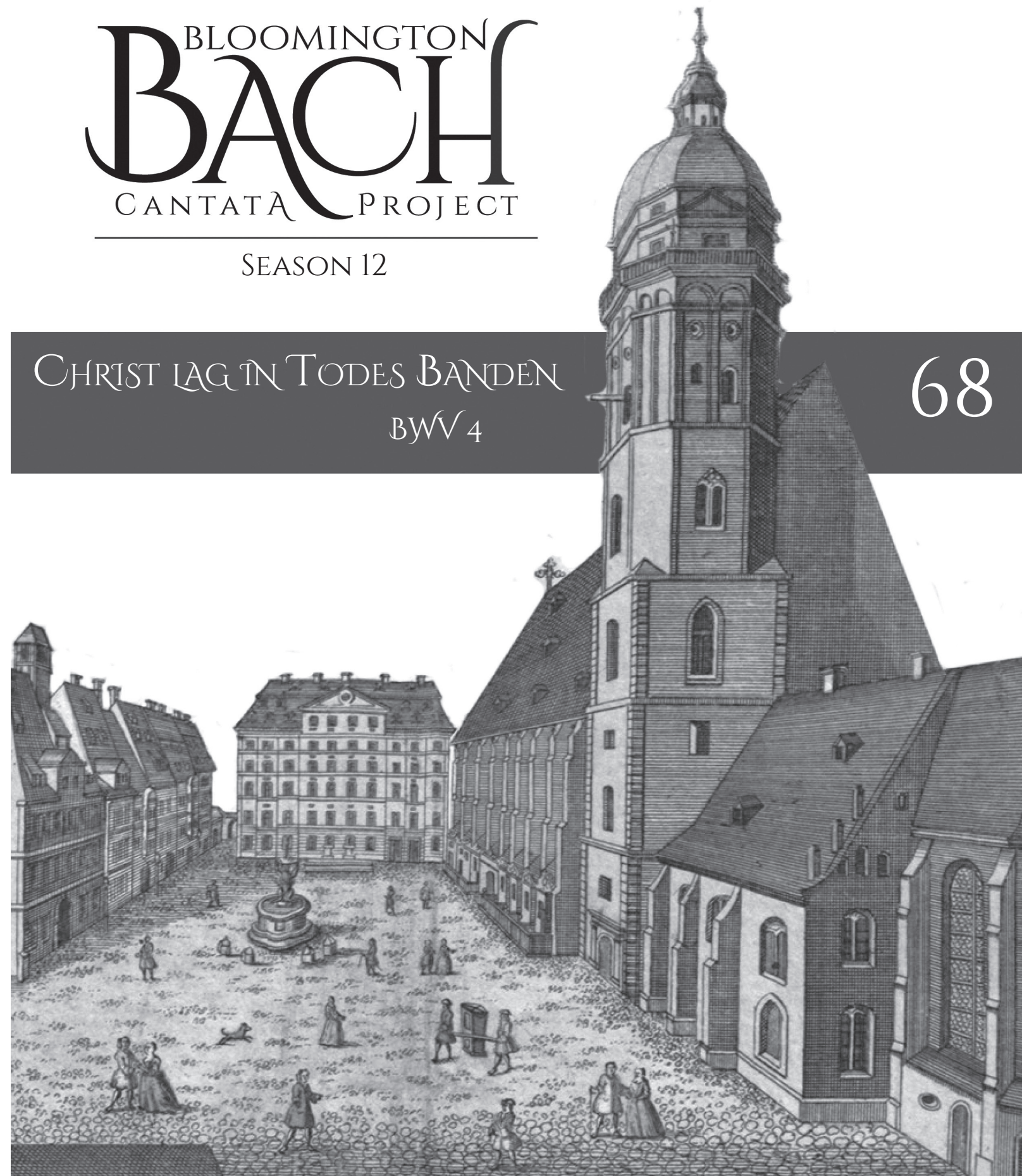
Click or scan for an annotated translation

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 12

CHRIST LAG IN TODES BANDEN
BWV 4

68



SUNDAY, SEPTEMBER 5, 2021 | BLOOMINGTON, IN

"CHRIST LAG IN TODES BANDEN" BWV 4

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Sinfonia
2. Verse 1 (Chorus)
3. Verse 2 (Duetto)
4. Verse 3 (Solo)
5. Verse 4 (Chorus)
6. Verse 5 (Solo)
7. Verse 6 (Duetto)
8. Verse 7 (Chorus)

Chloe Boelter, soprano

Dylan Hostetter, alto

Blake Beckemeyer, tenor

Daniel Lentz, bass

Ingrid Matthews, Sarah Cranor, violin

Alejandro Gómez Guillén, Esteban Hernández Parra, viola

Joanna Blendulf, cello

Phillip Spray, violone

Christopher Caruso-Lynch, organ

Christopher Caruso-Lynch, music director

Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

October 10

Ingrid Matthews, director

BWV 97

November 7

Leighann Daihl Ragusa, director

BWV 99

TEXT AND TRANSLATION

**2. Christ lag in Todes Banden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben.
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen alleluja,
Alleluja!**

**3. Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern;
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Alleluja!**

**4. Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unsre Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt;
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stachel hat er verloren.
Alleluja!**

**5. Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen;
Das Leben (da) behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündig(e)t das,
Wie ein Tod den andern frass,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Alleluja!**

**6. Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heisser Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unser Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Alleluja!**

**7. So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herr scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnaden Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Alleluja!**

**8. Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Alleluja!**

Martin Luther

**2. Christ lay in death's bonds,
Given for our sin;
He is risen again
And has brought us [eternal] life.
Of this we should be joyful,
Praise God and be thankful to him
And sing hallelujah.
Hallelujah.**

**3. Nobody could restrain death,
Among all the children of humankind;
Our sin made all that so;
No innocence was to be found.
As a result, death came immediately
And seized power over us,
Held us imprisoned in its realm.
Hallelujah.**

**4. Jesus Christ, God's son,
Has come in our stead
And did away with our sin,
Thereby taking from death
All its privilege and its power.
There remains nothing but death's shape;
[Death] has lost its sting.
Hallelujah.**

**5. It was a wondrous battle [on the cross],
Where death [Satan] and life [Jesus] wrestled;
Life got the victory (there);
It has swallowed up death.
Scripture has proclaimed this:
How one death [Jesus's] devoured the other [death]
[And] a mockery was made of death.
Hallelujah.**

**6. Here is the proper paschal/Easter lamb—
God has commanded of it—
Which is, up on the cross's trunk,
Roasted in ardent love.
The blood [of the lamb, Jesus] marks our door,
[Blood] with which faith rebukes death;
The Destroyer Angel can no longer harm us.
Hallelujah.**

**7. Thus we celebrate the high feast [Easter]
With joy of heart and gladness,
[The feast] that the Lord lets shine upon us;
He himself is the sun,
Who through his luster of grace
Illumines our hearts entirely;
The night of sin has vanished.
Hallelujah.**

**8. We eat and live well
In [Christ, the] proper paschal/Easter flatbread;
The old sourdough shall not
Be with the word of grace.
Christ will be the nourishment
And alone feed the soul;
Faith will live by none other [than Christ].
Hallelujah.**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)